

Зулпуева К.А.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ПРОГРАММ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НАЧАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 681.3

В этой статье рассматривается начальное образование информатики.

In it to article computer science formation is considered initial.

Статья посвящена проблеме перевода, а именно машинного перевода, как одного из видов перевода. В статье дается не только история и теория машинного перевода, но так же информация о программных – переводчиках, электронных словарях и то, каким образом компьютер переводит с английского на русский и наоборот.

Актуальность. Тема является весьма актуальной, поскольку в век развития новых технологий у любого человека есть возможность использовать систему машинного перевода, а переводчики должны даже если не попробовать, то хотя бы знать основы машинного перевода, так как они могут существенно облегчить работу переводчика.

Машинный перевод. Машинный перевод – выполняемый на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а так же результат такого действия. Современный машинный, или автоматический перевод осуществляется с помощью человека: пред – редактора, который тем или иным образом предварительно обрабатывает подлежащий переводу текст, интер – редактора, который участвует в процессе перевода, или пост – редактора, который исправляет ошибки и недочеты в переведенном машинном тексте.

Впервые мысль о возможности машинного перевода высказал Чарльз Бэббидж (1791 – 1871), разработавший в 1836 – 1848 гг. проект цифровой аналитической машины – механического прототипа электронных цифровых вычислительных машин, появившихся через 100 лет. Идея Ч Бэббиджа состояла в том, что память объема 100050- разрядных десятичных чисел (по 50 зубчатых колес в каждом регистре) можно использовать для хранения словарей. Ч Бэббидж привел эту идею в качестве обоснования для запроса у английского правительства средств, необходимых для физического воплощения аналитической машины, которую ему так и не удалось построить (см. Апокин и др. Чарльз Бэббидж. М., Наука, 1981).

Датой рождения машинного перевода принято считать 1947 год. Все началось с письма Уоррена Уивера, директора отделения естественных наук Рокфеллеровского фонда, к Норберту Винеру в

марте того же года. В 1952 г. Состоялась первая конференция, организованная знаменитым математиком Бар – Хиллелем, на который исследователи обменялись мыслями относительно организации множества синтаксических правил языка, способов описания семантики, морфологических структур, структуры словарей для систем перевода. Это было началом истории машинного перевода. В 1954 году фирма IBM совместно с Джорджтаунским университетом в США продемонстрировали первую систему, основанную на словаре, содержащем 250 слов и 6 синтаксических правил. Таким образом, программа могла дать перевод 49 предложений, заложенных в память заранее. Именно этот эксперимент стал началом исследовательского бума и в следующие 10 лет, Правительство и военные ведомства США затратили на исследования в этой области около 49млн. долларов. Однако спустя 8 лет лингвисты Национальной Академии наук США пришли к выводу, что система машинного перевода не может дать качественный перевод, а в будущем, сразу после этого заявления исследования были остановлены не только в США, но и в Европе. И только в конце 70-ых исследования были возобновлены. В начале 80-х программы машинного перевода стали экономически выгодными. В 90-х эти программы стали не только известными по всему миру, но так же общедоступными. Причиной этого стало не только хорошее качество перевода, но также распространение известнейшей сети Интернет, так как спрос на эти программы резко возрос.

Страны Европейского Союза потратили около 70 млн. долларов только за последние 15 лет для исследований в этой области, а Японские правительственные организации потратил около 200млн долларов.

Говоря о развитии систем Машинного перевода, следует так же заметить, что системы электронных словарей были исследованы намного раньше, что явилось причиной огромного разнообразия электронных словарей по всему миру. Однако наиболее распространенными нашей стране являются такие словари как: LINGVO от АBBYU и МультиЛекс компании «Медиа Лингва», включающие термины из многих отраслей.

Программный перевод. Что же касается непосредственно программного перевода, то в настоящее время в мире программ – переводчиков немного меньше чем электронных

словарей, хотя их количество продолжает расти. Что же касается рядовых пользователей и небольших организаций, то они преимущественно предпочитают пользоваться либо не дорогими, либо бесплатными программами. В нашей стране предпочтение отдается таким переводчикам как Promt 98 Гигант, Stylus, Magic Goody компании «ПРОМИТ» и Socrat 98 Professional фирмы «Арсеналь», ПАРС фирма «Лингвистика 93».

Программы - переводчики не всегда дают точного качественного перевода. По нашим исследованиям, возникали трудности при переводе медицинских математических терминов, газетных статей. Очень большое количество ошибок возникали в грамматических, лексических и морфологических структурах, такие как: неправильное использование артиклей, предлогов, множественного числа, порядка слов в предложении. Основная причина этих ошибок – несовершенство и неполнота исследований, проводимых в этой области. К примеру, при переводе медицинского текста программами «Magic Goody» и «Socrat», возникали ошибки в неправильном использовании не только предлогов и артиклей, но так же были и слова, не переведенные вовсе, что в свою очередь стало причиной ошибок к морфологической структуре. Подобные ошибки были и при переводе газетных статей.

Положительные стороны использования программ - переводчиков следующие: высокая скорость перевода, низкая стоимость, доступ к услуге, конфиденциальность, универсальность, перевод информации и Интернете.

Таким образом, машинный перевод еще недостаточно качественен, но любой может использовать его для экономии времени и средств. Единственное, что необходимо делать – исправлять ошибки, допускаемые при переводе программой – переводчиком.

Решение. В Кызыл-Кийском гуманитарно-экономическом институте КУУ сталкиваемся с переводческой деятельностью различного характера, в высшем и начальном образовании.

В настоящее время выходят, печатаются актуальные работы: монографии, учебники, статьи и т.д. на английском, французском, немецком языках. И многие преподаватели Института просят более точного, специфического перевода этих работ. В этих случаях нам приходится исправлять, поправлять не только сами работы, но и ввести корректировки на программные пакеты-переводчиков.

Таким образом с помощью программ-переводчиков не только быстро, интенсивно переводим работы, но и с нашими подходами перевод будет качественным, надежным и специализированным.

Указанный переводческий способ, называли его *Переводчик -корретнум*, успешно применяется в нашем институте и многие заказчики-преподаватели очень довольны.

Литература

1. Бельская И. К. Язык человека и машина. М., 1969.
2. Марчук Ю.Н. Проблемы Машинного перевода. М., Наука, 1983.
3. Hutchins W.J. Machine Translation: Past, Present, Future. Chi Chester, Ellis Horwood, N.Y. etc. 1986.